

# Notas de Bibliografía Vasca

---

## XIII

### PEDRO DE MADARIAGA VIZCAYNO, vascófilo.

No es hoy la primera vez que la R. I. E. V. trata de Pedro de Madariaga. En un erudito y bien escrito trabajo, intitulado *Caligrafos Vascongados*, que el lector encontrará en los tomos I y II de esta publicación, D. Carmelo de Echegaray le dedicó algunas líneas. En ellas hacía resaltar las dotes de calígrafo que adornaban a Madariaga, no solo a su juicio, sino a juicio también de maestros muy peritos, como D. Pedro Diaz Morante y D. Francisco Javier de Santiago Palomares, el cual le coloca entre los *Príncipes del arte de escribir*.

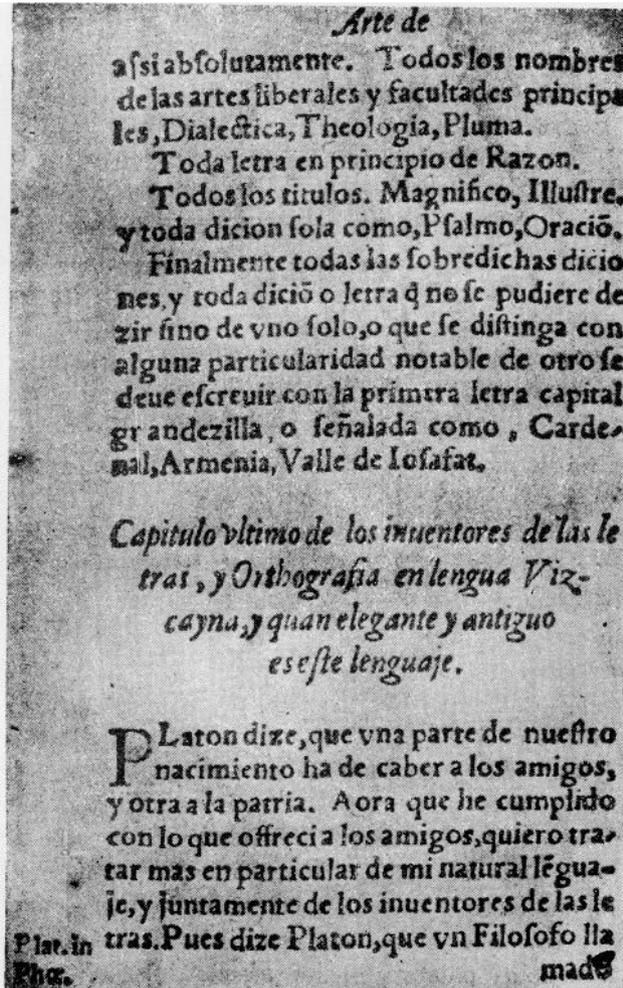
Ahora quisiéramos llamar la atención sobre algunas páginas de *Honra de Escriptuanos* que Pedro de Madariaga consagra a la «Lengua Vizcayna», en las que, además de contenerse observaciones, por desgracia demasiado escasas, acerca de algunos sonidos del vascuence en el siglo XVI, se muestra, de una manera clara, el entusiasmo que el famoso calígrafo sentía por la lengua de nuestros mayores.

Era Madariaga vizcaíno; natural de Arratia, según consta en el siguiente soneto escrito por «Melchior Pradas en loor del Autor» y que transcribo de su libro citado:

Que pluma aura de buelo tan alçado  
Que ingenio tan subido y excellente,  
De quantos han escripto subtilmente  
Quien tanto el escreuir nos ha ilustrado?  
No se quien hasta oy aya volado  
Con pluma tan ligera y tan corriente,  
Se bien que del Leuante hasta el Poniente  
Nadie en más alta Esfera se ha empinado.  
Arratia de oy mas tu suerte canta  
Proheza, gran renombre, immortal gloria,  
Porqu'este en ti nacido al mundo espanta:  
Vizcaya d'Escriuanos triumpho baga  
Pues tiene estos Varones por memoria  
A Iciar, y al Autor Madariaga.

Nació nuestro calígrafo hacia el año de 1537, viajó en España e Italia y fué discípulo de Juan de Iciar. Su libro, una de cuyas páginas reproduzco, fué impreso «en la coronada Ciudad de Valencia, en casa de Juan de Mey, año de 1565.»

He aquí ahora el capítulo a que arriba me refiero:



«Capítulo vltimo de los inuentores de las letras, y Orthografia en lengua Vizcayna, y quan elegante y antiguo es este lenguaje.

Platon dize, que vna parte de nuestro nacimiento ha de caber a

los amigos y otra a la patria. Aora que he cumplido con lo que offreci a los amigos, quiero tratar mas en particular de mi natural lenguaje, y juntamente de los inuutores de las letras. Pues dize Platon, que vn Filosofo llamado Theuton fue el inuutor de las letras.

Plinio y Suydas son de parecer que Cadmo hallo tantas letras quantos dientes tiene la Serpiente, que son 16. Sant Augustin dize que la Reyna Ysis. Sant Ysydoro es de opinion que Carmenta madre de Euandro. Iosefo las atribuye a los hijos de Adán. Pero en fin aunque las letras latinas sean de Carmenta, las Griegas de Cadmo, las Egypcias de Ysis, las Hebreas de Moisen, las Assirias de Abraham; pero las Caldeas (de quien tiene su principio nuestra lengua Vizcayna) son de Adan, como se parece en lo que cuenta Sant Iudas Apostol en su Canonica de la profecia de Enoch, que fué el seteno despues de Adan. Y Sancta Thomas dize que topo con vn libro escripto por Abel a quien mató Caym.

Pues sacamos de aqui, que assi como la primera y principal y mas elegante lengua fue la de Adan, assi por la consecuencia necessaria de las palabras con las letras, las primeras letras inuuto Adan, y por la misma razon quanto mas antiguo y sencillo y elegante fuere vn lenguaje, tanto mas concordara con la de Adan. Pero a juiyzio de todos quantos hystoriadores ay no se halla lenguaje que menos mezcla recibiesse, que mas se conseruasse en su pureza, ni que menos falsease de su original primero, que la Vizcayna y la Hebraea en tanta confusion y variedad de naciones. Pues en la elegancia y breuedad y Etimologia tambien se semejan mucho estas tres lenguas, y assi tenemos infinitos vocablos como los Caldeos y Hebreos que acaban desta manera. Cerruach, los Cielo; Guch, nosotros; çuech vosotros; y finalmente todos los plurales acaban assi. Iaicoa en nuestra lengua es el nombre sancto de Dios. Ichoua en Hebreo lo mismo, laçamach los latinos no la tiene sino en S, pero los Vizcaynos tenemos la en la misma C: porque dezimos con los Hebreos Meçea por Missa, y assi otras letras y vocablos. Tiene pues esta nuestra lengua muchas methaforas y figuras que le dan mucho lustre y breuedad. Guztian adin ona. Quiere dezir, en todas las cosas es bueno vn medio y esta dicho por methafora elegantissima, y casi no ay palabra que no sea elegantissima y elegante, Yo no puedo dexar de tomar vn poco de colera con mis Vizcaynos porque no se sirven della en cartas y negocio; y dan ocasion a muchos de pensar que no se puede escreuir hauiendo libros impressos en esta lengua.

Vna sola R, al fin de dicion tiene fuerza de doblada r, vguer, nadar; eder, hermoso: laster, presto: la S, muchas veces se pronuncia apretando

bien la lengua al paladar de arriba en medio de dicion como, essea, casa, ossoa, lobo, assoa, mujer vieja; y por eso se pone doblada para denotar aquella espesura de la pronunciacion. La N, alguna vez se pronuncia escondida en las narizes, como en oracioa Ardaoa, y para denotar aquella n, se deue sobre poner vna cifra desta manera a modo de nariz. Todas las otras letras guardan el mismo orden que las latinas y vulgares.

En la breuedad como dixee tambien tiene mucho parentesco con la Caldea y Hebrea, y assi solas las letras del a. b. c. son significantes, muchas dellas como la A, que quiere dezir aquel. La I, quiere dezir tu, la R, cosa quemada y solas estas dos vocales OA assi juntas significan vn principalisimo pueblo de Vizcaya al pie de Axmutil donde esta situado aquel antiquissimo solar tan conocido de Madariaga, en cuyas Almenas tocan los primeros rayos del Sol de toda aquella Prouincia cada mañana; y a quien mira toda Arratia, y Vizcaya hasta la barra de Portogalete.»

Aquí termina este capítulo, que reproduzco con pequeñas variantes ortográficas, como la sustitución de la s larga, antigua, por la moderna.

Por lo demás, no deja de dar que pensar la afirmación de Madariaga, de que existían «libros impressos en esta lengua»; pues, sabido es, que no se conoce más libro vasco, anterior a 1565, que el de Dechepare.

JULIO DE URQUIJO